

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.188b (III)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.169, 2.407, 2.636, 7.47, 10.137, 11.200

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Literal

### Texto de la cita:

Τὸ μέντοι γε ἔργον τοῦ βασιλέως ἢ βασιλεὺς ἄλλο τι, ὡς ἔοικεν, Ὅμηρος ᾤετο. αὐτίκα ὅταν μὲν τινα τῶν στρατηγῶν ἐγκωμιάζει, ὥσπερ σημειῖόν τι αὐτῶ ἐπιτίθησιν ἐκ τῶν ὀπλων ἢ τῆς βοῆς ἢ τοῦ σώματος [...] ὅταν δὲ ὡς βασιλέα θαυμάζει τινὰ καὶ ἐπαινεῖ καὶ τάττει τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῇ ποιήσει, οὔτε κόρυς αὐτῶ ἐνταῦθα ἐν μνήμῃ οὔτε δόρυ οὔτε ὠκύτης, ἀλλ' ὅτι διοτρεφῆς (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) καὶ διογενῆς (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) καὶ Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ ἢ βασιλεὺς τοῦτό ἐστι, τὸ Διὶ ὁμοιωθῆναι. ἐκείνου γὰρ ὑποδορηστήρ καὶ ὑποφήτης, καὶ τῆς ἐκείνου ἀρχῆς οὐ φαύλην ἐπιτέτραπται μοῖραν τὴν ἀνθρωπίνην ἀγέλην.

### Traducción de la cita:

Sin embargo, lo que es el trabajo del rey, como rey que es, Homero, según parece, creía que era otro. Tan pronto como elogia a uno de los generales, le aplica como una especie de marca por sus armas, por su grito de guerra o por su cuerpo [...] En cambio, cuando admira a alguien como rey, lo alaba y menciona su nombre en el poema, entonces no le viene a la memoria ni su yelmo, ni su lanza, ni su rapidez, sino que es *vástago de Zeus* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.), *descendiente de Zeus* (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) y *comparable a Zeus en prudencia* (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), y su trabajo como rey es este, hacerse igual que Zeus. Es, pues, su sirviente y su intérprete, y se le ha confiado una porción no insignificante de su imperio, el rebaño de los hombres.

### Motivo de la cita:

Themistio utiliza la fórmula homérica, "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος", para explicar que Homero, cuando alaba a los reyes, no lo hace por sus cualidades físicas o por destacar en el combate, sino por ser semejantes a Zeus en su carácter, utilizándolo como ejemplo y para defender que el trabajo del rey es este, tratar de igualar su comportamiento al de un dios.

### Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 2.34d

Oratio 11.143b

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Orationes* 53.11**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En su discurso *Sobre Homero*, Dión Crisóstomo habla de este poeta y recoge las opiniones al respecto de diversos autores. En un pasaje, Dión comenta que explicar todo lo que Homero compuso sobre la virtud y la maldad sería mucho trabajo. Sin embargo, a continuación, dice lo siguiente:

περὶ δὲ τῶν βασιλέων ἐν βραχεῖ \* οἴους φησὶ δεῖν εἶναι. ὄν γὰρ ἂν ἐπαινῆ τῶν βασιλέων, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντόν (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.) φησιν εἶναι καὶ διοτρεφέας (Il. 1.176, 2.98, 2.196, etc.; Od. 3.480, 4.26, etc.) ἅπαντας τοὺς ἀγαθοὺς βασιλεῖς... καὶ τοὺς ἀγαθοὺς βασιλεῖς δέον πρὸς ἐκεῖνον βλέποντας κατευθύνειν τὴν ἀρχήν, ἀφομοιοῦντας, ὡς δυνατόν ἐστιν ἀνθρώποις, θεῶ τὸν αὐτῶν τρόπον.

"En cambio, sobre los reyes, <explicaré> brevemente cómo dice (sc. Homero) que deben ser. Pues afirma que lo que alaba de los reyes es que son *comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.), que son *vástagos de Zeus* (Il. 1.176, 2.98, 2.196, etc.; Od. 3.480, 4.26, etc.) todos los buenos reyes... y que es necesario que los buenos reyes, manteniendo la vista fija en él, gobiernen rectamente, haciendo semejante su forma de actuar a la de un dios, en la medida en que les es posible a los hombres."

Dión menciona algunas de las fórmulas que aparecen en varios puntos de la obra de Homero para calificar a los reyes. La que nos interesa en este caso es la cita literal de la fórmula "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος". La función de la cita en este texto es argumentativa. Dión emplea estas locuciones homéricas para justificar sus propias ideas acerca de los reyes y ganar credibilidad gracias a la autoridad del poeta. Utiliza como excusa el hecho de contar lo que Homero opina sobre los reyes para decir, en realidad, lo que opina él. La importancia del pasaje radica en que es el único, a parte del de Temistio, en el que aparecen juntas las expresiones "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" y "διοτρεφής". Esto, sumado a la influencia de Dión en Temistio, nos hace pensar que Temistio podría haber tenido este pasaje muy en cuenta en el momento de componer el suyo.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### **2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 35a-b**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En este tratado de Plutarco, que pretende ser una guía para que los jóvenes sepan aprovechar las cosas útiles y buenas cuando leen a los poetas, encontramos un pasaje en el que el autor explica que no se debe dar demasiada importancia a lo corporal y fortuito. Dice lo siguiente:

δεῖ γὰρ ἐκ τῶν καλῶν διώκειν τὴν ὑπεροχὴν καὶ περὶ τὰ πρῶτα πρῶτον εἶναι καὶ μέγαν ἐν τοῖς μεγίστοις· ἢ δ' ἀπὸ μικρῶν δόξα καὶ φαύλων ἄδοξός ἐστι καὶ ἀφιλότιμος. Τοῦτο δ' ἡμᾶς εὐθύς ὑπομιμνήσκει τὸ παράδειγμα τὸ τοὺς ψόγους ἀποθεορεῖν καὶ τοὺς ἐπαίνους ἐν τοῖς Ὀμήρου μάλιστα ποιήμασιν· ἔμφασις γὰρ γίγνεται μεγάλη τοῦ τὰ σωματικὰ καὶ τυχηρὰ μὴ μεγάλης ἄξια σπουδῆς νομίζειν.

πρῶτον μὲν γὰρ ἐν ταῖς δεξιῶσεσι καὶ ἀνακλήσεσιν οὐ καλοὺς οὐδὲ πλουσίους  
οὐδ' ἰσχυροὺς προσαγορεύουσιν, ἀλλὰ τοιαύταις εὐφημίαις χρῶνται  
διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ (Il. 2.173)

καὶ

Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε (Il. 7.47) [...]

"En efecto, de las cosas nobles, se debe perseguir la excelencia, ser el primero respecto a los asuntos más importantes y grande entre los grandes. En cambio, la fama que procede de las cosas insignificantes y malas es despreciable y deshonrosa. Este planteamiento nos sugiere en seguida que examinemos los reproches y los elogios, principalmente en los poemas de Homero. Pues se pone gran énfasis en no considerar dignas de importancia las cosas relativas al cuerpo y casuales. En efecto, en primer lugar, en los saludos e invocaciones no los llaman hermosos, ricos ni fuertes, sino que utilizan los siguientes nombres nobles:

*Laertiáda descendiente de Zeus, Odiseo rico en recursos (Il. 2.173)*

y

*Héctor hijo de Príamo, comparable a Zeus en prudencia (Il. 7.47) [...]"*

Es evidente que, de los versos citados, lo que más le interesa a Plutarco son las expresiones "διογενές" y "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε". Por ello consideramos este pasaje paralelo al de Temistio. La cita se emplea como ejemplo que apoya la idea que Plutarco defiende, que lo relativo al cuerpo no debe considerarse importante, cumpliendo una función argumentativa. Es sobre todo el hecho de que Plutarco cita literalmente versos completos lo que le diferencia de Temistio.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### 3. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Oratio* 3.322

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En este discurso, titulado *A Platón, en defensa de los cuatro*, Elio Arístides defiende a Pericles, Cimón, Milcíades y Temístocles de los ataques que Platón hizo contra ellos en su obra *Gorgias*. El siguiente pasaje pertenece a la defensa de Temístocles, en concreto de sus hazañas en la batalla de Salamina, y dice lo siguiente:

Πλάτων δὲ, ὡς ἔοικεν, ἀναίνεται τὴν νίκην καὶ θάνατον τῶν ταῦτα πραξάντων καταψηφίζεται καὶ προκρίνει σεμνῶς ἀπολωλέναι μᾶλλον ἢ νικᾶν μετὰ τῶν θεῶν. Ὅμηρος δὲ εἰ περιῆν, κἂν Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.) προσεῖπε τὸν ταῦτα συμβουλευσάντα καὶ πράξαντα πολλῶ μᾶλλον ἐμοὶ δοκεῖν ἢ τὸν τῶν Κεφαλλήνων στρατηγὸν τὸν ἐπαλείψαντα τῇ μίλτῳ τὰς ναῦς. εἰ γὰρ ὁ μὲν Ζεὺς ἐδίδου τῇ Ἀθηνᾶ δωρεᾶν τὰς ναῦς, ὁ δ' Ἀπόλλων ταῦτα ἔφραζεν, ὁ δὲ ἐξ ἀρχῆς πρὸς ταῦτα ἤρμοστο κἂν τοῖς παροῦσι μόνος ταῦτ' αἰεὶ τοῖς θεοῖς ἐγίγνωσκε, πῶς οὐκ ἔμελλε τοῦτο τὸ πρόσημα οἴσεσθαι; ἀλλ' οὐ Πλάτων οὕτως, ἀλλ' ἀντὶ τοῦ Διὶ τὴν γνώμην ὅμοιον καὶ θεῖον προσεῖπειν Σαράμβῳ καὶ τοῖς κατήλοις εἰκάζει πᾶσι.

"Platón, en cambio según parece, rechaza con desprecio la victoria, condena a muerte a quienes llevaron a cabo estas hazañas y prefiere orgullosamente morir antes que vencer con la ayuda de los dioses. Pero Homero, si estuviera todavía vivo, llamaría

*comparable a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.) a quien aconsejó y realizó estas cosas mucho más, me parece a mí, que al general de los cefalonios que untó las naves con minio (sc. Odiseo, cf. Il. 2.631-7). Pues, si Zeus le concedió a Atenea las naves como regalo, Apolo le mostró esas cosas, él se ajustó a ellas desde el principio y en aquellas circunstancias solo él sabía lo mismo que los dioses, ¿cómo no iba a ganarse ese nombre? Sin embargo, Platón no actúa de esta manera, sino que, en lugar de llamarlo semejante a Zeus en carácter y divino, lo compara con Sarambo y todos los taberneros."

Arístides cita explícitamente la fórmula y además lo hace dos veces en este pasaje, primero literalmente y luego parafraseada cuando dice "Διὶ τὴν γνώμην ὅμοιον". La función es ensalzar a Temístocles y sus actuaciones durante la batalla naval de Salamina, por lo tanto, la cita cumple una función estilística. Para el autor, el personaje del que habla se merece esta alabanza más que Odiseo, a quien se le aplica la fórmula en varias ocasiones en los poemas.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### **4. Maximus Tyrius sophista (II d.C.) *Dissertationes* 35.1-2**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** La disertación número XXXV de Máximo tiene por título "πῶς ἂν τις πρὸς φίλον παρασκευάσαιτο" ("de qué manera debería uno prepararse para conseguir un amigo"), aunque solo se ajusta a él al final de ella (Campos Daroca, 2005: 265). Comienza explicando que el rasgo que asemeja a algunos hombres a Zeus es una actitud afectuosa. El texto es como sigue:

Ἔχοις εἰπεῖν τίνάς ποτὲ Ὅμηρος ὀνομάζων χαίρει θεοῖς εἰκέλους (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), καὶ δίους (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.), καὶ μῆτιν ἀταλάντους Δί (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.); τίνας γὰρ ἀλλ' ἢ τοὺς ἀρίστους, Ἀγαμέμνονά τε καὶ Ἀχιλλεῖα καὶ Ὀδυσσεῖα, καὶ ὅστις ἄλλος συνετέλει αὐτῷ εἰς ἐπαίνου μοῖραν; τί δέ; εἰ μὴ τῷ Διὶ εἵκαζεν αὐτούς, ἀλλ' ἢ Μαχάωνι τῷ ἰατρῷ ἢ Κάλχαντι τῷ μαντικῷ ἢ Νέστορι τῷ ἰππικῷ ἢ Μενεσθεῖ τῷ τακτικῷ ἢ Ἐπειῷ τῷ τέκτονι ἢ Νιρῷ τῷ καλῷ, ἃρ' οὐκ ἂν εἶχες ἀποκρίνασθαί μοι τῆς εἰκόνης τὴν αἰτίαν; ἢ ἐκεῖ μὲν γνωρίζεις τὴν ὁμοιότητα, ἐνταῦθα δὲ ὅτι μὲν ὅμοιοι τῷ Διὶ οἶσθα, καὶ ἐπαινεῖς τὸν εἰκάσαντα τῆς γνωρίσεως, τὸ δὲ γνώρισμα αὐτὸ ἀγνοεῖς; [...] πατέρα γὰρ που θεῶν καὶ ἀνθρώπων εἶναι λέγει τὸν Δία, οὐτι που διότι ὑπεκδὺς τοῦ οὐρανοῦ, νῦν μὲν ὄρνιθι εἰκασθεῖς, νῦν δὲ χρυσῷ, καὶ ἄλλοτε ἄλλω, γυναιξὶ θνηταῖς ἐπλησίαζεν,

σπερμαίνων τὰ πρῶτα γένος κυδρῶν βασιλῆων (Hes. fr. 1.6 M-W)

- οὕτω γὰρ ἂν εἶη ὁ Ζεὺς ὀλιγοτεκνότατος - ἀλλὰ τὴν αἰτίαν ἀναθεῖς αὐτῷ τοῦ εἶναι τὰ γένη ταῦτα καὶ σώζεσθαι, προσεῖπεῖν πατέρα, τῶν ἐν φιλίᾳ ὀνομάτων τὸ πρεσβύτατον. Εἶεν· οὕτω σοι τὰ τοῦ Διὸς ἔχει. Τὰ δὲ τῶν ὁμοίων τῷ Διὶ ἄρ' ἡγεῖ ἄλλη πη ἔχειν; [...] πῶς οὖν γένοιντ' ἂν ὅμοιοι ἄνθρωποι Δί; μιμούμενοι αὐτοῦ τὸ σωστικὸν καὶ φιλητικὸν καὶ πατρικὸν δὴ τοῦτο.

"¿Podrías decir a quiénes se complace Homero en llamar *semejantes a los dioses* (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), *divinos* (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.) y *comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.)? ¿A qué otros, en efecto, sino a los mejores: a Agamenón, Aquiles, Odiseo y a cualquier

otro que para él forme parte de la clase de personas dignas de elogio? ¿Y qué? Si no los comparase con Zeus, sino con Macaón el médico, Calcante el adivino, Néstor el jinete, Menesteo el táctico, Epeo el carpintero o Nereo el hermoso, ¿acaso no podrías indicarme el fundamento de la comparación? ¿O es que reconoces la semejanza en este caso, y en aquel, en cambio, sabes que son parecidos a Zeus y elogias por su sabiduría al que hizo la comparación, pero desconoces el motivo del parecido en sí? [...] En efecto, dice que el padre de dioses y hombres es Zeus, no porque, habiéndose deslizado desde el cielo, hora con figura de ave, hora de oro, y otras veces de otras cosas, tuviera relaciones sexuales con mujeres mortales,

*procreando en primer lugar una prole de ilustres reyes* (Hes. fr. 1.16 M-W)

- pues de este modo tendría Zeus pocos hijos - sino que, atribuyéndole la causa de que estas familias existan y subsistan, lo llama padre, el más venerable de los nombres del afecto. Y bien, así tienes las cosas respecto a Zeus. Por lo que se refiere a las de quienes son semejantes a Zeus, ¿acaso crees que es de otro modo? [...] Por tanto, ¿de qué manera podrían ser los hombres semejantes a Zeus? Sin duda imitando esa faceta salvadora suya, amable y paternal."

Máximo parafrasea de forma explícita la fórmula homérica "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" y la emplea como parte de su argumentación. Se propone demostrar que Homero aplica este elogio a los hombres cuando se asemejan a Zeus en su faceta afectuosa y protectora.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 5. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2 133

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Esta biografía homérica (de autor desconocido, aunque ha sido atribuida entre otros a Plutarco) no solo habla de la vida de Homero, sino que también contiene un estudio de su obra. Sobre la opinión del poeta acerca de la virtud y el vicio dice lo siguiente:

Περὶ δὲ ἀρετῆς καὶ κακίας ψυχῆς ἦν ἔχει δόξαν ὁ ποιητής, ἐν πολλοῖς παρίστησιν. ἐπεὶ γὰρ τὸ μὲν τι τῆς ψυχῆς νοερὸν καὶ λογικόν ἐστι, τὸ δὲ ἄλογον καὶ ἐμπαθές, καὶ διὰ τοῦτο μέσος θεοῦ καὶ θηρίου γέγονεν ἄνθρωπος, τὴν μὲν ἄκραν ἀρετὴν θεϊαν ἠγεῖται, τὴν δὲ ἄκραν κακίαν θηριώδη, ὡς ὕστερον Ἀριστοτέλης ἐνόμισε (EN 1145a 15-33). καὶ ταῦτα ἐμφανίζει ἐν ταῖς ὁμοιώσεσιν· αἰεὶ γὰρ <τούς> ἀγαθοὺς ὀνομάζει 'θεοειδεῖς' (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) καὶ

Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.).

τῶν δὲ φαύλων τοὺς μὲν δειλοὺς

φυζακινοῖς ἐλάφοισιν (Il. 13.102)

εἰκάζει καὶ 'προβάτοις ἀσημάντοις' (Il. 10.485) καὶ 'λαγωῖς διωκομένοις' (Il. 10.361).

"Sobre la virtud y el vicio del alma, la opinión que tiene el poeta la muestra en numerosos pasajes. En efecto, puesto que una parte del alma está dotada de inteligencia y es racional, mientras que la otra es irracional y apasionada, y por eso el hombre está a medio camino entre la divinidad y un animal, cree que la virtud extrema es divina y el vicio extremo es propio de las fieras, como después consideró Aristóteles (EN 1145a 15-33). Y esto lo hace visible en las comparaciones, pues siempre

llama a los buenos *semejantes a los dioses* (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) y *comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.).

De los malos, en cambio, a los cobardes los compara con *fugitivas ciervas* (Il. 13.102), *rebaños sin guía* (Il. 10.485) y *liebres perseguidas* (Il. 10.361)."

El autor de este pasaje cita la fórmula homérica de forma literal y explícita. La función de la referencia es claramente argumentativa, puesto que Pseudo Plutarco la emplea para apoyar la idea de que Homero considera divina la virtud extrema.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### **6. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 4.26.171.4**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Los *Stromata* es una obra filosófica y cristiana en la que se tratan una gran variedad de temas. El libro IV, que habla sobre el cristiano perfecto (Merino Rodríguez, 1996: 33) contiene un pasaje en el que leemos lo siguiente sobre los gnósticos:

θεὸν χρῆ μιμεῖσθαι εἰς ὅσον δύναμις τῷ γνωστικῷ. ἐμοὶ δὲ καὶ οἱ ποιηταὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς παρὰ σφίσι θεοειδέας (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) προσαγορεύειν δοκοῦσι καὶ δίοις (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.) καὶ ἀντιθέους (Il. 1.264, 3.186, etc.; Od. 1.21, 1.70, etc.) καὶ Διὶ μῆτιν ἀτάλαντους (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.) καὶ «θεοῖς ἐναλίγκια μῆδε' ἔχοντας» (Od. 13.89) καὶ θεοεικέλους (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), τὸ «κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν» περιτρώγοντες

"Es necesario que el gnóstico imite a Dios en todo lo que le sea posible. A mí me parece que también los poetas en sus obras llaman a los elegidos *semejantes a los dioses* (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.), *divinos* (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.), *parecidos a los dioses* (Il. 1.264, 3.186, etc.; Od. 1.21, 1.70, etc.), *comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.), *que tienen pensamientos parecidos a los dioses* (Od. 13.89) e *iguales a los dioses* (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), mordisqueando el *a imagen y semejanza* (LXX Ge. 1.26)."

A pesar de que el autor atribuye las expresiones empleadas a "los poetas", todas ellas son homéricas. La fórmula "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" se emplea como argumento, para apoyar la idea de que el gnóstico debe asemejarse a Dios lo máximo posible. Clemente recurre a la autoridad de los poetas porque también ellos creían que los mejores personajes y los más ilustres eran semejantes a los dioses. En este caso la cita de la fórmula es literal.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### **Menciones paralelas en autores contemporáneos:**

##### **1. Gregorius Nazianzenus (s. IV d.C.) *Oratio* 4.117**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Gregorio de Nacianzo es el autor de una invectiva en dos partes contra el emperador Juliano. Hacia el final de la primera (Or. 4. 101 ss.), a la que pertenece el siguiente pasaje, el autor examina las doctrinas del apóstata y refuta su programa cultural. Gregorio hace referencia a ciertos mitos y relatos inmorales que se

narran tanto en Hesíodo como en Homero y critica la interpretación alegórica que los paganos cultos de la época hacían de ellos (Moreschini 1997: 173-4). El texto que nos interesa se refiere a ello y es como sigue:

Ταῦτα πάντα καὶ πλείω τούτων οὕτω σοφῶς καὶ πολυτρόπως συγκείμενα, καὶ παντάπασιν ἔξω τῶν νενομισμένων, τίς οὕτως ὑμῖν ὑψηλός τε καὶ μέγας, καὶ ὄντως Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.), ὡς εἰς τὸ εὐπρεπὲς ἀγαγεῖν λόγοις θεωρίας ὑπερνεφούς, καὶ ὑπὲρ τὰ ἡμέτερα μέτρα τῆς καταλήψεως;

"Todos estos relatos, y más que estos, tan sabia y hábilmente compuestos, y completamente fuera de las costumbres, ¿quién entre vosotros es tan elevado, ilustre y realmente *comparable a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.), que los lleve a lo decoroso con argumentos de una teoría confusa y que está por encima de nuestra capacidad de comprensión?"

El autor emplea este caso la fórmula homérica por razones de estilo, tratando de aportar un tono irónico a su crítica de las interpretaciones alegóricas de los mitos. La cita es, por otra parte, literal e implícita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza la composición haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

Temistio argumenta en los párrafos previos al pasaje que nos ocupa que el soberano debe ocuparse de la política exterior, pero debe prestar incluso más atención a los problemas que surgen dentro de los límites del imperio. Para llevar a cabo esto último, debe colaborar con la justicia y la ley, y debe sentirse más identificado con Temis, personificación de la justicia, que con Enio, diosa de la guerra. Temistio considera que la paz es la recompensa de la guerra (cf. *Or.* 10.131a), y por eso la considera inevitable, pero no debe ser el objetivo prioritario del soberano. En el párrafo que nos interesa, Temistio, apoyándose en la autoridad de Homero, continúa defendiendo esta idea y afirmando que es propio de los generales destacar en el combate o por sus cualidades físicas, mientras que el trabajo de un rey es "hacerse igual a Zeus", es decir, gobernar justamente y con humanidad. Por eso, a los soberanos el poeta les aplica elogios diferentes, como por ejemplo "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" ("comparable a Zeus en prudencia"). La cita cumple, evidentemente, una función argumentativa y, respecto a su forma, la consideramos una cita literal de la fórmula, que aparece cinco veces en la *Iliada* y ninguna en la *Odisea*.

Temistio recurre a esta cita dos veces más en sus discursos, y en ambas aplicada también a los reyes (véase el apartado de menciones paralelas en el mismo autor y las fichas correspondientes). La acompaña siempre de otros adjetivos de significado semejante (también homéricos) como "διογενής", "διοτρεφής" y "θεοειδής" (en el caso concreto de este pasaje, aparece junto a las dos primeras). Como demuestran los paralelos, Temistio no es original en el uso de la cita, pues coincide con Dión Crisóstomo en emplear el epíteto "διοτρεφής" junto a la fórmula que nos ocupa, y con Plutarco, en "διογενής". Lo que nos hace inclinarnos más por Dión como posible influencia de Temistio es el hecho de que ambos hablan sobre cómo dice Homero que deben ser los reyes, mientras Plutarco exhorta a todo el mundo en general a no dar demasiada importancia a lo corporal y fortuito. Los demás autores emplean ciertos epítetos y locuciones junto a la fórmula que nos ocupa, como "θεοῖς εἶκελος" (o "θεοεἶκελος") y "θεοειδής" (todos con el mismo significado, "semejante a los dioses"), que utiliza Temistio en este mismo discurso XV (189a) y que dan cuenta de lo habitual que era el uso de este tipo de construcciones homéricas.

A pesar de que la fórmula es citada por varios autores más, ninguna de esas menciones ha resultado de interés para nuestro estudio de la cita en Temistio, pues son pasajes que pertenecen a obras de carácter gramatical (Choerob. *De spiritibus* p. 207.15; Phot. *Lexicon* α 3099; Io.Gal. *Allegoriae in Hes. Th.* p. 364.13; Io.Rh. *Rh.Gr.* 6 p. 488.25; *Lex.Seg. Glossae rhetoricae* α 203.8; Sch.Aristid. *Or.* 3.151.5; Sch.E. *Med.* 1224 ) o cuya finalidad es explicar el contenido de los poemas (Apio Gr. *Fr. de glossis Hom.* 74 p. 210.3; Eust. *ad Il.* 1.196.22-4, 1.240.25-6, 1.246.11-2, 1.247.9, 1.308.10-11, 2.664.4, *ad Od.* 2.1734.23; Sch.Hom. (b[BCE<sup>3</sup>]) A 440b p. 123, (b[BCE<sup>3</sup>]T) B 169b p. 218, (A b[BCE<sup>3</sup>]) B 404-7 p. 271, (b[BCE<sup>3</sup>E<sup>4</sup>]T) B 407 p. 272, (b[BCE<sup>3</sup>E<sup>4</sup>]T) H 47b p. 235 Erbse; Sch.Gen.II. 7.47; Sch.Hom.II. 2.169, 2.407 Heyne).

### **Conclusiones:**

Este testimonio nos aporta información de interés acerca de cómo un autor puede utilizar las fórmulas homéricas y aplicarlas en su obra para elevar el tono de la misma y apoyar teorías propias. Es evidente que nos encontramos ante un tópico especialmente grato a Temistio, puesto que encaja perfectamente con su concepción teocrática del poder. Por otra parte, aunque lo encontramos usado más veces en Temistio, es muy posible que el citado pasaje de Dión Crisóstomo influyera en él.

### **Bibliografía:**

Campos Daroca, J. (2005), *Máximo de Tiro. Disertaciones Filosóficas XVIII-XLI*, Madrid.  
Merino Rodríguez, M. (1996), *Clemente de Alejandría. Stromata I*, Madrid.  
Moreschini, C. (1997), *Filosofia e letteratura in Gregorio di Nazianzo*, Milano.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide



Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
21 de diciembre del 2017